



# Washington Office of Superintendent of **PUBLIC INSTRUCTION**

## **Glossary of Education Terms in Washington** Glosario de Términos Educativos en el Estado de Washington **English/Español**

**Absence rate:** índice de ausencias

**Academic achievement:**  
logros académicos

**Accountability:** responsabilidad,  
obligación de rendir cuentas (to complete  
a task)

**Accreditation:** reconocimiento oficial de  
una institución de enseñanza

**Achievement gap:** diferencia en logros  
académicos

**Ad hoc committee:** comité con fines  
específicos

**Adequate Yearly Progress (AYP):**  
Progreso Anual Adecuado (AYP, por sus  
siglas en inglés)

**Advanced placement:** cursos con crédito  
universitario

**Advisor:** Asesor

**Advisory group:** grupo consejero

**Advocate (person):** partidario

**Advocate (verb):** abogar por

**Affirmative action:** acción afirmativa

**After-school snack:** bocadillo para  
después de la escuela.

**Allergic reaction:** reacción alérgica

**Alternative school:** escuela alternativa

**American Sign Language (ASL):**  
Lenguaje Estadounidense de Señas

**Americans with Disabilities Act (ADA):**  
el Acta para Personas Discapacitadas

**Anaphylaxis:** Anafilaxis (reacción alérgica  
severa)

**Apprenticeship:** aprendizaje

**Apportionment:** distribución o reparto de  
fondos

**Appropriation:** asignación de fondos

**Assessment:** evaluación

**Assistant Superintendent:**  
Superintendente Auxiliar

**Assistant to the Superintendent:**  
Asistente del Superintendente

**Associates degree (A.A.):** Título de  
Asociado

**Association of Washington School Principals (AWSP):** La Asociación de Directores de las Escuelas de Washington (AWSP por sus siglas en inglés)

**Athletic clearance:** aprobación médica para participar en actividades deportivas

**At-risk student:** estudiantes en riesgo de \_\_\_\_\_(abandonar la escuela, experimentar con las drogas, asociarse con las pandillas)

**Attention Deficit Disorder (ADD):** trastorno por déficit de atención (ADD, por sus siglas en inglés)

**Attention Deficit Hyperactive Disorder (ADHD):** trastorno por déficit de atención e hiperactividad (ADHD, por sus siglas en inglés)

**Attrition:**

- **reduction in student enrollment:** reducción en la matrícula escolar
- **staff attrition:** cambio de personal

**Authorization form:** formulario de autorización

**Automatic expulsion:** expulsión automática

**Average:** promedio

**Bachelor's degree:** licenciatura

**Background check:** verificación de antecedentes

**Basic interpersonal communication skills (BICS):** capacidades básicas para la comunicación interpersonal

**Becca Bill:** la Ley Becca

**Behavior disorder:** trastorno de conducta

**Below average:** inferior al promedio

**Benchmark:** punto de referencia

**Breakfast program:** programa de desayunos escolares

**Budget:** presupuesto

**Bulletin:** boletín

**Bully (noun):** abusón (el que intimida a otros)

**Bullying:** intimidación

**Business office:** oficina administrativa

**By-laws/bylaws:** ordenanzas, estatutos, reglamentos

**Cadre:** delegado, grupo de expertos

**Career and Technical Education (CTE):** Educación para Carreras Técnicas

**Career and Technical Education Student Organization (CTSO):** organización estudiantil del programa de educación para carreras técnicas

**Categorical funds:** fondos categóricos

**Categorical programs:** programas categóricos

**Center for the Improvement of Student Learning (CISL):** Centro para el Mejoramiento del Aprendizaje de los Estudiantes (CISL, por sus siglas en inglés)

**Certificate of Immunization Status (CIS):** Certificado del Estado de las Vacunas

**Certificate of Individual Achievement:** Certificado de Logros Individuales

**Certified teacher** (a teacher with a teaching certificate): maestro con certificado en docencia

**Cheer squad:** equipo de porristas

**Chief of Staff:** Director/a de Personal

**Child advocate:** partidario de niños

**Child nutrition:** alimentación para niños

**Childcare:** cuidado de niños, guardería (daycare)

**Civil rights:** derechos civiles

**Class size reduction:** reducción de la proporción de estudiantes por clase

**Class size:** número de estudiantes en la clase

**Classified teacher** (a teacher without a teaching certificate): maestro sin certificado en docencia

**Coach (person/sports):** entrenador/a

**Coaching (academic):** clases particulares

**Coalition:** coalición

**Cocurricular activities:** actividades complementarias al plan de estudios

**Collection of Evidence:** Recolección de Pruebas

**College Assistance Migrant Program (CAMP):** Programa Universitario de Asistencia a Estudiantes Migratorios (CAMP, por sus siglas en inglés)

**Commission on Hispanic Affairs (CHA):** Comisión de Asuntos Hispánicos

**Community-based organizations:** organización comunitaria

**Community center:** centro comunitario

**Community college:** colegio pre-universitario (also referred to as “*colegio comunitario*”)

**Community outreach:** enlace comunitario, actividades para involucrar a la comunidad, actividades para extenderse a la comunidad

**Community partnerships:** colaboración con la comunidad

**Community service:** servicio comunitario

**Compulsory attendance:** asistencia obligatoria

**Computer science:** informática

**Confidentiality:** confidencialidad

**Consent form:** autorización

**Content area:** contenido temático

**Content standards:** normas sobre el contenido

**Cooperative learning:** aprendizaje cooperativo

**Cost of living adjustment (COLA):** ajuste para compensar el costo de la vida

**Council:** concejo

**Credits:** créditos de valor académico

**Culminating project (Senior Project):** proyecto para la graduación

**Cultural competency:** capacidad cultural

**Cultural diversity:** diversidad cultural

**Curricular:** relativo al plan de estudio

**Curriculum:** plan de estudios

**Cyberbullying:** intimidación por internet, ciberintimidación

**Data collection:** recopilación de datos

**Data:** datos

**Department of Social and Health Services (DSHS):** Departamento de Servicios Sociales y de Salud (DSHS, por sus siglas en inglés)

**Deputy Superintendent:** Vicesuperintendente

**Detention:** quedarse después de la escuela o durante el recreo, como forma de disciplina

**Developmentally Appropriate WASL (DAW):** Evaluación del Aprendizaje de los Estudiantes de Washington, la apropiada para el nivel de desarrollo (DAW, por sus siglas en inglés)

**Developmentally appropriate:** apropiado para el nivel de desarrollo

**Developmentally delayed (DD):** retraso en el desarrollo

**Dietary guidelines:** normas alimenticias

**Differentiated curriculum:** plan diferenciado de estudios

**Diploma:** diploma

**Disability:** discapacidad

**Disclosure:** revelar información

**Disorder:** trastorno

**Disruptive behavior:** mala conducta

**Doctorate:** doctorado

**Domestic violence:** violencia doméstica

**Download (verb):** descargar

**Drill team:** equipo escolar de danza

**Drivers' Ed:** curso de manejo

**Dropout rate:** índice de abandono escolar

**Dropouts:** estudiantes que abandonan los estudios

**Dual-language program:** programa de instrucción bilingüe (en el cual la instrucción se da en dos idiomas para todos los estudiantes de un grupo escolar)

**Early Childhood Education Assistance Program (ECEAP):** Programa de Educación para la Primera Infancia (ECEAP, por sus siglas en inglés)

**Early Education Program:** Programa de Educación Preescolar

**Early learning:** educación infantil

**Earthquake drill:** simulacro en caso de terremotos

**Earthquake preparedness:** preparación en caso de terremotos

**Educational jargon:** jerga educativa

**Educational Service District (ESD):** Distrito de Servicios Educativos (ESD, por sus siglas en inglés)

**Education Department General Administrative Regulations (EDGAR):** Normas Administrativas Generales del Departamento de Educación (EDGAR, por sus siglas en inglés)

**Elective:** curso opcional

**Elementary school:** escuela primaria

**Eligible:** con derecho a, apto para, reúne los requisitos o las condiciones para

**Emergency contact:** contacto en caso de emergencia

**Emergency Immigrant Education Program (EIEP):** Programa Educativo de Emergencia para Inmigrantes (EIEP, por sus siglas en inglés)

**Emergency medical plan:** plan en caso de emergencias médicas

**Emergency procedure:** procedimiento en caso de emergencia

**Emergency treatment:** tratamiento en caso de emergencia

**Encourage:** animar, promover

**English acquisition:** aprendizaje del inglés

**English as a Second Language:** Inglés como Segundo Idioma

**English language development:** aprendizaje progresivo del inglés

**English language learner (ELL):** estudiante de inglés como segundo idioma

**Enrichment program:** programa de enriquecimiento educativo

**Entitlement:** derecho a

**Environment:** medio-ambiente

**Equity:** equidad

**Essential Academic Learning Requirements (EALR):** Requisitos Esenciales de Aprendizaje Académico (EARL, por sus siglas en inglés)

**Evaluation:** evaluación

**Exchange student:** estudiante de intercambio

**Expulsion:** expulsión (definitiva de la escuela)

**Extended learning opportunities:** clases adicionales antes o después de la escuela para apoyar las materias en las que el estudiante tiene dificultades

**Extracurricular activities:** actividades extracurriculares

**Fail:** no pasar, reprobar

**Fair Labor Standards Act:** la Ley de Normas Justas de Trabajo

**Family Educational Rights and Privacy Act:** La Ley de Derechos Educativos y la Confidencialidad de la Familia (FERPA, por sus siglas en inglés)

**Family involvement:** participación de la familia

**Field trip:** excursión

**Financial aid:** ayuda financiera

**Fire drill:** simulacro de evacuación en caso de incendio

**Flag Team:** equipo

**Focus group:** grupo de discusión con un tema específico

**Food stamps:** cupones para alimentos

**Foster care:** cuidado de crianza temporal

**Free and reduced-priced meal:** comida gratuita o a precio reducido

**Freedom of Information Act (FOIA):** Ley de Libertad de Información (FOIA, por sus siglas en inglés)

**Frequently Asked Questions (FAQ's):** preguntas más comunes

**FTE (full-time equivalent):** equivalente a un puesto de tiempo completo

**Gang activity:** actividad de pandillas

**Gang:** pandilla

**GEAR UP:** GEAR UP (un proyecto que prepara a estudiantes secundarios para la Universidad)

**GED (General Education Development Test):** Examen General de Equivalencia a los Estudios Secundarios

**Grade Level Equivalent (GLE):** equivalente al grado escolar

**Grade Point Average (GPA):** promedio de calificaciones (en puntos)

**Gifted:** dotado (muy inteligente)

**Governor's Office:** Oficina de la Gobernadora

**Grade equivalent:** equivalente al grado escolar

**Grade Point Average (GPA):** promedio de calificaciones (en puntos)

**Graduate school:** escuela de postgrado

**Graduate studies:** estudios de postgrado

**Graduation rate:** porcentaje de graduación

**Grant:** subvención

**Guardian:** tutor

**Guidance counselor:** consejero escolar

**Handouts:** materiales de información, hoja de información, folletos (brochure), programa (outline), volante (flyer)

**Hate crimes:** delitos motivados por prejuicios

**Head Start Program:** Programa Head Start (un programa de educación preescolar)

**Health care provider:** proveedor de servicios de salud, medico

**Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPPA):** Ley de responsabilidad y portabilidad del seguro medico (HIPPA, por sus siglas en inglés)

**High School and Beyond Plan:** Plan de Estudios para la Preparatoria y para Después de la Preparatoria

**High school graduation requirements:** requisitos para la graduación

**High school:** preparatoria

**Higher education:** estudios universitarios

**Highly capable:** muy capaz, dotado

**Highly-qualified teacher:** maestro/a con una alta preparación

**High-risk students:** estudiantes en alto riesgo de (abandonar la escuela, experimentar con las drogas, asociarse con las pandillas)

**High School Proficiency Exam:** Examen diagnostico de destrezas escolares para la escuela preparatoria (HSPE, por sus siglas en inglés)

**Home language survey:** encuesta sobre el idioma que se habla en el hogar

**Home language:** idioma del hogar

**Home page (website):** página de inicio

**Homeless:** persona sin casa

**Homeschooling:** enseñanza académica en el hogar (cuando el estudiante no está inscrito en la escuela)

**Human Rights Commission:** Comisión de Derechos Humanos

**Honor roll:** cuadro de honor

**Illiteracy:** analfabetismo

**Immigrant:** inmigrante

**Immunization records:** registro de vacunas

**Impoverished backgrounds:** proveniente de bajas condiciones económicas

**Individualized care plan:** plan individualizado de cuidados medicos

**Industrial skill training:** capacitación de destrezas industriales

**Industrial trades:** oficios industriales

**Industry certification:** certificado de competencia en una industria

**Industry standards:** estándares industriales

**In loco parentis:** en lugar de los padres

**Inclement weather:** mal tiempo

**Income verification:** verificación de ingresos

**Individualized Education Program (IEP):** Programa de Enseñanza Individualizada (IEP, por sus siglas en inglés)

**Individuals with Disabilities Education Act (IDEA):** Ley de Educación para Personas Discapacitadas (IDEA, por sus siglas en inglés)

**Information technology:** informática

**In-school suspension:** suspensión

**Integrated Basic Education Skills Training (IBEST):** Programa Vocacional con clases de inglés integradas (IBEST por sus siglas en inglés)

**Intensive:** intensivo

**Internship:** internado

**K-12:** de kínder a 12º. grado

**Kindergarten entry age:** edad de ingreso al kínder

**Kindergarten:** kínder

**Labor and Industries Department (L&I):** Departamento de Labor e Industrias

**Language acquisition process:** proceso de aprendizaje del idioma

**Language acquisition program:** programa de aprendizaje del idioma

**Leadership training:** capacitación para el liderazgo

**Learning Assistance Program (LAP):** Programa de Asistencia en el Aprendizaje (LAP, por sus siglas en inglés)

**Learning disability:** problemas de aprendizaje

**Legal guardian:** tutor legal

**Legislature:** legislatura

**Levels of education (Mexico):**

- Primaria (equivalent to U.S. grades 1-6, primary school)
- Secundaria (grades 7-9, lower secondary school, middle school)
- Preparatoria (grades 10-12, college preparatory)
- Universidad (university)

**Levy:** impuesto

**Library:** biblioteca

**Life-threatening condition:** una enfermedad muy grave

**Limited English Proficient (LEP):** estudiante con capacidad limitada en el inglés

**Literacy:** alfabetismo

**Local education agency (LEA):** institución de educación local

**Low income:** de bajos ingresos

**Low socio-economic status (LSES):** de bajos recursos

**Lunch buddy:** compañero para el almuerzo

**Lunch detention:** detención durante la hora del almuerzo

**Lunch program:** programa de almuerzo

**Mainstream (verb):** integrar en el programa de educación regular

**Major:** especialidad

**Masters:** maestría



**Math facts:** conocimientos matemáticos

**Measurable:** medible, determinable

**Measurements of Student Progress:**  
Evaluación del Progreso Estudiantil (MSP,  
por sus siglas en inglés)

**Mediation:** mediación

**Medical Assistance Administration  
(MAA):** Administración de Asistencia  
Médica (MAA por sus siglas en inglés)

**Medical records:** archivo medico

**Medication authorization:** autorización  
médica

**Mentor (person):** mentor

**Mentor (verb):** aconsejar, asesorar

**Middle school:** grados 6 a 8

**Migrant Education:** Educación para  
Estudiantes Migratorios

**Migrant familias:** familias migratorias

**Minority:** minoría

**Mission statement:** declaración de  
objetivos

**Monitor:** supervisar, observar

**National Association of State Directors  
of Migrant Education (NASDME):**  
Asociación Nacional de Directores  
Estatales para la Educación Migrante  
(NASDME, por sus siglas en inglés)

**Newsletter:** boletín informativo

**No Child Left Behind (NCLB):** Ley que  
Ningún Niño se Quede Atrás (NCLB, por  
sus siglas en inglés)

**“No cut” rule:** regla en que no se  
excluye a nadie de un equipo

**Non-instructional support services:**  
servicios de apoyo no académico

**Nonprofit organization:** una organización  
sin fines de lucro

**Office of Civil Rights:** la Oficina de  
Derechos Civiles

**Office of Professional Practices:** Oficina  
de Prácticas Profesionales

**Office of Superintendent of Public  
Instruction (OSPI):** Oficina de la  
Superintendente Estatal de Enseñanza  
Pública (OSPI, por sus siglas en inglés)

**Office of the Education Ombudsman  
(OEO):** Oficina de Educación y Resolución  
de Quejas del Estado de Washington  
(OEO, por sus siglas en inglés)

**Ombudsman:** mediador

**Opt out:** opción de exclusión voluntaria

**Oral language skills:** aptitud para  
expresarse oralmente

**Paraeducator, paraprofessional:** auxiliar  
del maestro

**Parent Advisory Council (PAC):** Comité  
Consejero de Padres (PAC, por sus siglas  
en inglés)

**Parent involvement:** participación de los  
padres en la educación de sus hijos

**Parent Teacher Association (PTA):**  
Asociación de Padres y Maestros

**Parent Teacher Student Association (PTSA):** Asociación de Padres, Maestros y Estudiantes

**Parent-teacher conference:** conferencia de maestros y padres

**Passing score:** calificación aprobatoria

**Pathway (area of study):** curso de estudios

**Pattern (math):** patrón

**Permission slip:** permiso para ir a una excursión

**Physical education:** educación física

**Physical therapist:** fisioterapeuta

**Placement exam:** examen para determinar el nivel

**Policy:** las normas, política (respeto a \_\_\_\_\_)

**Pre-registration:** pre-matrícula (school), pre-inscripción (conference)

**Preschool:** preescolar

**Prevention/intervention specialist:** especialista en la prevención o intervención del abuso de drogas

**Primary language:** idioma principal

**Principal:** director/a

**Private school:** escuela privada

**Professional Educator Standards Board (PESB):** Junta de Estándares para el Educador Profesional

**Proficiency:** dominio

**Public School Choice:** derecho a escoger la escuela para su niño

**Pull-out program:** actividades académicas fuera del salón de clase

**Reach out to:** comunicarse para atraer participantes, acercarse a la comunidad para invitarlos a participar, extenderse a la comunidad

**Reading fluency:** fluidez de lectura

**Referral:** documento emitido por el médico primario para que el paciente vaya donde un especialista

**Refugee Child School Impact Grant:** Subvención para el Impacto Escolar del Niño Refugiado

**Refugee Program:** Programa para Refugiados

**Registration:** matrícula, inscripción (conference)

**Remedial class:** clases de recuperación

**Report card:**

- **School report card:** informe de la escuela
- **State report card:** informe escolar del estado
- **Student report card:** boleta de calificaciones

**Request for proposals (RFP):** solicitud de propuestas

**Resources:** recursos (financiamiento), información (information)

**Resource Center:** centro de recursos

**Revised Code of Washington (RCW):** Código legal de Washington (RCW, por sus siglas en inglés)

**Running Start:** el Programa Running Start (Inicio Rápido, programa que permite a los estudiantes de preparatoria, que han alcanzado determinado nivel, empezar a tomar cursos de universidad que contarán para graduarse tanto de la preparatoria como de la universidad)

**Scholarship:** beca

**School board:** mesa directiva escolar

**School closure:** suspensión de clases

**School district:** distrito escolar

**School environment:** ambiente escolar

**School holiday:** día feriado observado por las escuelas

**School Improvement Program:** Programa de Mejoramiento Escolar

**School nurse:** enfermera de la escuela

**School, family, and community partnerships:** colaboración entre la escuela, las familias y la comunidad

**School-based council:** grupo consejero escolar

**Score appeal (WASL):** apelación de los resultados del examen WASL

**Score report:** resultados del examen WASL

**Skills:** aptitudes, habilidades, destrezas

**Skill training:** capacitación vocacional

**Skills center:** centros de capacitación laboral

**Snack:** bocadillos

**Snow day:** suspensión de clases a causa de la nieve

**Social studies:** ciencias sociales

**Special Education:** Educación Especial

**Special Milk Program:** el Programa de Leche Gratuita

**Speech therapy:** terapia del habla

**Standardized testing:** evaluaciones estandarizadas

**Standards:** estándares

**State Board of Education (Washington):** Mesa Directiva de Educación de Washington

**State educational agency (SEA):** institución estatal de educación

**State graduation requirements:** requisitos estatales para la graduación

**State Student Identification Number (SSID):** Número de Identificación Estatal del Estudiante (SSID, por sus siglas en inglés)

**State Transitional Bilingual Instructional Program (STBIP):** Programa Estatal de Educación Bilingüe de Transición

**Strategic:** estratégico(a)

**Stress management:** manejo de estrés

**Student (doesn't) cooperate/s:** El estudiante hace caso (no hace caso)

**Students with special needs:** estudiantes con necesidades especiales

**Study habits:** hábitos de estudio

**Study skills:** técnicas de estudio

**Subject area:** materia

**Substitute teacher:** sustituto

**Summer Food Service Program:** Programa de Servicios Alimenticios de Verano

**Summer school:** escuela de verano

**Supervised Agriculture Experience (SAE):** experiencia agricultoras bajo supervision

**Supplant:** suplantar

**Supplemental Educational Services:** Servicios Educativos Suplementarios

**Supplemental:** suplementario

**Supportive learning environment:** ambiente que favorece el aprendizaje

**Suspension:** suspensión

**Syllabus:** programa del curso

**Teacher aide:** ayudante del/de la maestro/a

**Teacher Assistance Program (TAP):** Programa de Apoyo a los Maestros

**Temporary Assistance for Needy Families:** Ayuda Temporal para Familias Necesitadas (TANF, por su sigla en inglés)

**Title I:** Título I

**To be committed to:** comprometerse a

**Transcript:** constancia de estudios

**Truancy:** ausencia injustificada excesiva

**Truant students:** estudiantes que faltan a la escuela o a clases, sin justificación o permiso

**True-false exam:** examen de selección de respuestas falsas o verdaderas

**Tutor (noun):** maestro/a particular

**Tutor (verb):** enseñar (apoyar)

**Unexcused absence:** ausencia no Justificada

**University:** universidad

**US Department of Agriculture (USDA):** Departamento de Agricultura de EE.UU. (USDA, por sus siglas en inglés)

**US Department of Education:**  
Departamento de Educación de EE.UU.

**Vocational education:** educación  
vocacional

**Volunteer:** voluntario

**Waiver:** dispensa

**Washington Administrative Code  
(WAC):** Código Administrativo de  
Washington (WAC, por sus siglas en  
inglés)

**Washington Alternate Assessment  
System (WAAS):** Sistema de Evaluación  
Alternativa de Washington (WAAS, por  
sus siglas en inglés)

**Washington Assessment of Student  
Learning (WASL):** Evaluación del  
Aprendizaje de los Estudiantes de  
Washington (WASL, por sus siglas en  
inglés)

**Washington Association of School  
Administrators (WASA):** Asociación de  
Administradores Escolares de Washington  
(WASA por sus siglas en inglés)

**Washington Education Association  
(WEA):** Asociación de Educación de  
Washington (WEA por sus siglas en  
inglés)

**Washington Interscholastic Athletics  
Association (WIAA):** Asociación Atlética  
de Escuelas de Washington (WIAA, por  
sus siglas en inglés)

**Washington Language Proficiency  
Test-II (WLPT-II):** Examen del Dominio  
del Idioma Inglés de Washington  
(WLPT-II, por sus siglas en inglés)

**Washington State Migrant Education  
Advisory Committee (SAC):** Comité  
Consejero del Programa de Educación  
para Estudiantes Migratorios del Estado  
de Washington (SAC, por sus siglas en  
inglés)

**Washington State School Directors'  
Association (WSSDA):** La Asociación de  
Mesas Directivas de Escuelas del Estado  
de Washington (WSSDA, por sus siglas en  
inglés)

**Web page:** página en Internet

**Web site:** sitio en Internet

**Whole language approach:** método de  
enseñanza integral del idioma

**WIC (Women, Infants and Children):** el  
Programa WIC (un programa nutricional  
que ayuda a las madres y a los niños  
pequeños a alimentarse bien y  
permanecer sanos)

**Work-based learning (WBL):** Aprendizaje  
a base de empleo

**Work-site learning (WSL):** Aprendizaje  
en el lugar de empleo

**Work-study program:** programa de  
trabajo para estudiantes (como ayuda en  
el costo de sus estudios en la universidad  
o colegio)

**Written expression:** expresión escrita

**Yearbook:** anuario

**Zero tolerance (to have):** no tolerar

**Zero tolerance policy:** política de  
tolerancia cero



Washington Office of Superintendent of  
**PUBLIC INSTRUCTION**

This glossary was developed in  
collaboration by:  
**The Center for the Improvement of  
Student Learning**  
and  
**The Migrant and Bilingual Education  
Program**  
at **The Office of Superintendent of  
Public Instruction, Washington State**

**A special thanks**

for their considerable contributions and helpful feedback to:

Josefa Baez, Embassy of Spain;  
Adie Simmons, Office of the Education Ombudsman;  
Alicia Luna, Commission on Hispanic Affairs;  
Estela Carrera-Infante, Migrant Education Regional Office (ESD 189);  
Linda Slater, Seattle Schools;  
Ana Villaseñor, Yakima School District;  
Susan Oviedo, Kennewick School District;  
Claudia Dow, Puget Sound ESD;  
and Alberto Ibáñez, parent.